

**КРОВЬ
ПОРОЖДАЕТ
КРОВЬ**

WILLIAM SHAKESPEARE

M A C B E T H

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР
МАКБЕТ

Москва  2015

УДК 821.111-21
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

William Shakespeare
МАСВЕТН

Перевод с английского *Ю. Корнеева*

На обложке и в книге использованы кадры из фильма
«Макбет» (режиссер Джастин Курзель)

Studiocanal S.A./Channel Four Television Corporation 2015

Оформление обложки *Н. Ярусовой*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Макбет : трагедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ.
Ю. Б. Корнеева]. — Москва : Издательство «Э», 2015. —
320 с. — (Кинообложка).

ISBN 978-5-699-84206-3

Жажда власти, коварство, предательства и кровавые убийства — в знаменитой трагедии Уильяма Шекспира о короле Макбете. Три загадочных пророчества сбываются, Макбет захватывает трон Шотландии...

Влияние великой трагедии на мировую культуру огромно — от произведений Н. Лескова и А. Блока до рок-музыки и фильмов А. Куросавы и Р. Полански.

Новая реалистичная экранизация «Макбета» с Марион Котийяр и Майклом Фассбендером — в 2015 году.

УДК 821.111-21
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-699-84206-3

© Ю. Корнеев, перевод. Наследники, 2015
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2015

Содержание

МАСВЕТН

МАКБЕТ

Перевод Ю. Корнеева

7

КОММЕНТАРИИ

314

**МАСВЕТИ
МАКБЕТ**

CHARACTERS IN THE PLAY

Three Witches, the Weird Sisters.

Duncan, King of Scotland.

Malcolm, his elder son.

Donalbain, Duncan's younger son.

Macbeth, thane of Glamis.

Lady Macbeth.

Seyton, attendant to Macbeth.

Three Murderers in Macbeth's service.

A Doctor

A Gentlewoman

A Porter

} both attending upon Lady Macbeth

Banquo, commander, with Macbeth, of Duncan's army.

Fleance, his son.

Macduff, a Scottish noble.

Lady Macduff.

Their son.

Lennox

Ross

Angus

Menteith

Caithness

} Scottish Nobles.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дункан, король Шотландский.

Малькольм }
Дональбайн } его сыновья.

Макбет }
Банко } полководцы Дункана.

Макдуф }
Ленокс }
Росс } шотландские вельможи.
Ментис }
Ангус }
Кэтнес }

Флиенс, сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский, английский полководец.

Молодой Сивард, его сын.

Сейтон, оруженосец Макбета.

Сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

MACBETH

Siward, commander of the English Forces.

Young Siward, Siward's son.

A Captain in Duncan's army.

An Old Man.

A Doctor at the English court.

Hecate.

Apparitions: an Armed Head, a Bloody Child, a Crowned
Child, and eight nonspeaking kings.

Three Messengers, Three Servants, a Lord, a Soldier.

Attendants, a Sewer, Servants, Lords, Thanes, Soldiers
(all nonspeaking).

Scene. — Scotland; England.

МАКБЕТ

Старик.

Леди Макбет.

Леди Макдуф.

Придворная дама из свиты леди Макбет.

Геката.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, дворяне, офицеры, солдаты,
убийцы, слуги и гонцы.

Место действия — Шотландия, Англия.

ACT I

SCENE I

A desert Heath. Thunder and lightning.
Enter three Witches.

First Witch

When shall we three meet again
In thunder, lightning, or in rain?

Second Witch

When the hurlyburly's done,
When the battle's lost and won.

Third Witch

That will be ere the set of sun.

ДЕЙСТВИЕ I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Пустошь. Гроза.
Входят три ведьмы.

Первая ведьма

Когда при молниях, под гром
Мы в дождь сойдемся вновь втроем?

Вторая ведьма

Как только завершится бой
Победой стороны одной.

Третья ведьма

Перед вечернею зарей.

MACBETH

First Witch

Where the place?

Second Witch

Upon the heath.

Third Witch

There to meet with Macbeth.

First Witch

I come, Graymalkin!

Second Witch

Paddock calls.

Third Witch

Anon.

All

Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.

Exeunt.

Первая ведьма

Где встреча?

Вторая ведьма

В вересках.

Третья ведьма

До тьмы

Макбета* там увидим мы.

Первая ведьма

Кот мякнул. — Нам пора!

Все ведьмы

(вместе)

Жаба ухнула**. — Летим!

Грань меж добром и злом, сотрись!

Сквозь пар гнилой помчимся ввысь.

Исчезают.